

Cite as: *Los mansévos i el pasapórto español – The youth and the Spanish passport*, Şeli Natan Gaon, camera/ interview: Ioana Nechiti, transcription/ translation: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0007a.

Judeo-Spanish

1

00:00:00,320 --> 00:00:03,160

Áma ke, ke se pyénsan éyos,

2

00:00:03,160 --> 00:00:05,400

kómo ya tántas léngwas?

3

00:00:05,400 --> 00:00:07,160

Éya sáve avlár frãnsé, no?

4

00:00:07,160 --> 00:00:08,760

Yo, sí. Frãnsé ---

5

00:00:08,760 --> 00:00:09,640

I la íža?

6

00:00:09,640 --> 00:00:12,440

Mi íža sáves fr--- italyáno.

7

00:00:12,440 --> 00:00:15,000

Porké kómo el pádre lavoráva en italyáno,

8

00:00:15,000 --> 00:00:17,200

kwándo estáva en la üniversitá

9

00:00:17,200 --> 00:00:22,160

yanó doz áños burs i la embyáron a Floránsa,

10

English translation

1

00:00:00,320 --> 00:00:03,160

But what, what do they think,

2

00:00:03,160 --> 00:00:05,400

as there are so many languages?

3

00:00:05,400 --> 00:00:07,160

She can speak French, right?

4

00:00:07,160 --> 00:00:08,760

I do! French ---

5

00:00:08,760 --> 00:00:09,640

And your daughter?

6

00:00:09,640 --> 00:00:12,440

My daughter knows Fr--- Italian.

7

00:00:12,440 --> 00:00:15,000

Because, as her father spoke Italian at work

8

00:00:15,000 --> 00:00:17,200

when she was at the university,

9

00:00:17,200 --> 00:00:22,160

she won a two-year scholarship and they sent her to Florence,

10

00:00:22,160 --> 00:00:24,360
än el enveráno i se ambezó

00:00:22,160 --> 00:00:24,360
during the summer, and she learned

11
00:00:24,360 --> 00:00:27,360
muy ermózo italyáno i inglés.

11
00:00:24,360 --> 00:00:27,360
how to speak Italian and English beautifully.

12
00:00:27,360 --> 00:00:29,120
Áma el ġudéo-españól ya lo entyénde?

12
00:00:27,360 --> 00:00:29,120
But the Judeo-Spanish, does she understand it?

13
00:00:29,120 --> 00:00:31,320
Tódo äntyénde áma no pwéde avlár.

13
00:00:29,120 --> 00:00:31,320
She understands everything but she cannot speak [it].

14
00:00:31,320 --> 00:00:32,320
De ánde lo ---?

14
00:00:31,320 --> 00:00:32,320
Where did she ---?

15
00:00:32,320 --> 00:00:34,160
Porké mi, mi swéyra.

15
00:00:32,320 --> 00:00:34,160
Because of my, my mother-in-law.

16
00:00:34,160 --> 00:00:35,680
Mi swéyra le avló.

16
00:00:34,160 --> 00:00:35,680
My mother-in-law was talking to her,

17
00:00:35,680 --> 00:00:37,240
Mízmo ke no kería yo,

17
00:00:35,680 --> 00:00:37,240
although I did not want her to.

18
00:00:37,240 --> 00:00:39,000
bwéno ke le avló

18
00:00:37,240 --> 00:00:39,000
It's good that she spoke to her

19
00:00:39,000 --> 00:00:40,000
i äntyénde tódo.

19
00:00:39,000 --> 00:00:40,000
and that, now, she understands everything.

20
00:00:40,000 --> 00:00:43,560
Se íva a los teátros de Žožó i Faní,

20
00:00:40,000 --> 00:00:43,560
She was going to the theaters of Jojo and Fani,

21
00:00:43,560 --> 00:00:46,120

21
00:00:43,560 --> 00:00:46,120

se riíya i tódos dizíyan,

she laughed and everyone said

22

22

00:00:46,120 --> 00:00:47,840
éa číka, <Kómo está ---?>

00:00:46,120 --> 00:00:47,840
she was young, <How does she ---?>

23

23

00:00:47,840 --> 00:00:51,480
Äntyénde. No pwéde avlár ma äntyénde.

00:00:47,840 --> 00:00:51,480
She understands. She can not speak but she understands.

24

24

00:00:51,480 --> 00:00:53,280
Le pláze a éya el ğudéo-españól?

00:00:51,480 --> 00:00:53,280
Does she like Judeo-Spanish?

25

25

00:00:53,280 --> 00:00:54,040
Si.

00:00:53,280 --> 00:00:54,040
Yes.

26

26

00:00:54,040 --> 00:00:57,160
Ayóra se kére ambezár el es--- españól.

00:00:54,040 --> 00:00:57,160
Now she wants to learn Sp--- Spanish.

27

27

00:00:57,160 --> 00:00:59,680
El españól púro en Servántes.

00:00:57,160 --> 00:00:59,680
The pure Spanish in Cervantes.

28

28

00:00:59,680 --> 00:01:02,000
Ayóra tódos se kéren ambezár el españól.

00:00:59,680 --> 00:01:02,000
Now everyone wants to learn Spanish.

29

29

00:01:02,000 --> 00:01:05,840
Dospwés éstos pasapórtos de Pórto,

00:01:02,000 --> 00:01:05,840
After these passports from Porto,

30

30

00:01:05,840 --> 00:01:09,000
Lízbon i la Espáña, tódos ---.

00:01:05,840 --> 00:01:09,000
Lisbon and from Spain, everyone ---

31

31

00:01:09,000 --> 00:01:11,400
Pwédes dizír tu ke ya notáste,

00:01:09,000 --> 00:01:11,400
Could you say that you have noticed,

32

32

00:01:11,400 --> 00:01:13,520
ya estávas observándo ke kon

00:01:11,400 --> 00:01:13,520
you have already observed that acquiring a

33 00:01:13,520 --> 00:01:16,320 la nasyónalidãđ el interés por, por ---	33 00:01:13,520 --> 00:01:16,320 second nationality is of interest for, for ---
34 00:01:16,320 --> 00:01:19,280 Si, los mansévos, los mansévos,	34 00:01:16,320 --> 00:01:19,280 Yes, young people, young people,
35 00:01:19,280 --> 00:01:21,160 syén por syén.	35 00:01:19,280 --> 00:01:21,160 one hundred percent.
36 00:01:21,160 --> 00:01:23,480 Par exámp téngo amíyos ke se,	36 00:01:21,160 --> 00:01:23,480 For example, I have a friend, I know
37 00:01:23,480 --> 00:01:26,320 los ízos s'están ambezãndo en Servãntes.	37 00:01:23,480 --> 00:01:26,320 that her children are studying in Cervantes.
38 00:01:26,320 --> 00:01:30,800 Pwéde ser, se kéren ir a Barselóna u a Pórto,	38 00:01:26,320 --> 00:01:30,800 Maybe they want to go to Barcelona or Porto,
39 00:01:30,800 --> 00:01:33,400 no se, ma tod--- múnços mansévos.	39 00:01:30,800 --> 00:01:33,400 I do not know, but ever---, many young people.
40 00:01:33,400 --> 00:01:37,120 Mi ermwéra por egzámpé se kére ir a Pórto.	40 00:01:33,400 --> 00:01:37,120 My daughter-in-law, for example, she wants to go to Porto
41 00:01:37,120 --> 00:01:41,200 Éya ízo Erãsmus, un año en Lízbon i Pórto.	41 00:01:37,120 --> 00:01:41,200 She did an Erasmus exchange, one year in Lisbon and Porto.
42 00:01:41,200 --> 00:01:43,120 Le pláze múnčo.	42 00:01:41,200 --> 00:01:43,120 She like[d] it very much.
43 00:01:43,120 --> 00:01:45,440 Se kéren ambezár en españól.	43 00:01:43,120 --> 00:01:45,440 They want to learn Spanish.

44 00:01:45,440 --> 00:01:47,920 Éyos ya, ya no ven kómo akí,	44 00:01:45,440 --> 00:01:47,920 They see their futures elsewhere, they are
45 00:01:47,920 --> 00:01:49,720 un futúro, ya se kéren ir pwéde ser.	45 00:01:47,920 --> 00:01:49,720 thinking about going away, perhaps.
46 00:01:49,720 --> 00:01:52,400 Si i mi íža se keré, ma no sáve daínda.	46 00:01:49,720 --> 00:01:52,400 Yes, and my daughter wants [as well], but she still does not know.
47 00:01:52,400 --> 00:01:56,440 Éya mízmo ke vyáža múnčo a l'Amérika,	47 00:01:52,400 --> 00:01:56,440 Even her, who travels a lot to America, says
48 00:01:56,440 --> 00:01:59,720 éya díse <Amérika es un jungle.	48 00:01:56,440 --> 00:01:59,720 <America is a jungle.
49 00:01:59,720 --> 00:02:01,360 No pwédo bivír ayá. >	49 00:01:59,720 --> 00:02:01,360 I cannot live there.>
50 00:02:01,360 --> 00:02:04,960 Espáña, Itálya, en la Evrópa pwéde ser.	50 00:02:01,360 --> 00:02:04,960 Spain, Italy, in Europe maybe.
51 00:02:04,960 --> 00:02:06,520 E Izraél?	51 00:02:04,960 --> 00:02:06,520 In Israel?
52 00:02:06,520 --> 00:02:10,400 A Izraél i su marído no kreígo ke le plazerá,	52 00:02:06,520 --> 00:02:10,400 Her and her husband in Israel? I do not think he would like it,
53 00:02:11,160 --> 00:02:13,120 porké el estudió en l'Amérika,	53 00:02:11,160 --> 00:02:13,120 because he studied in America,
54 00:02:13,120 --> 00:02:15,600 ízo dok--- ízo mastér	54 00:02:13,120 --> 00:02:15,600 he got his doc--- master's degree

55 00:02:15,600 --> 00:02:17,640 i tódo i lavoráva ayá;	55 00:02:15,600 --> 00:02:17,640 and everything, and he worked there;
56 00:02:17,640 --> 00:02:21,040 dospwés el pádre lo yamó akí por el éčo.	56 00:02:17,640 --> 00:02:21,040 then the father called him back here because of work.
57 00:02:21,040 --> 00:02:23,400 Bwéno ke víno, se konosyó kon mi íža,	57 00:02:21,040 --> 00:02:23,400 It is good that he came, that he got to know my
58 00:02:23,400 --> 00:02:26,440 es un pašá.	58 00:02:23,400 --> 00:02:26,440 daughter, he is a pasha.
59 00:02:26,440 --> 00:02:27,560 Kismet.	59 00:02:26,440 --> 00:02:27,560 Kismet.
60 00:02:27,560 --> 00:02:32,440 No, su famíya no tyenán un änteréso gránde kon Israél	60 00:02:27,560 --> 00:02:32,440 No, his family is not very interested in Israel
61 00:02:32,440 --> 00:02:35,520 i yo kréygo ke el no le gustaría.	61 00:02:32,440 --> 00:02:35,520 and I do not think he would like it.
62 00:02:35,520 --> 00:02:37,360 Por vyažár si, se fwéron,	62 00:02:35,520 --> 00:02:37,360 To travel yes, they have been,
63 00:02:37,360 --> 00:02:40,520 se van, ma por bivír no se.	63 00:02:37,360 --> 00:02:40,520 they go. But to live there, I do not know.
64 00:02:40,520 --> 00:02:43,040 No sto sigúra.	64 00:02:40,520 --> 00:02:43,040 I am not sure.
65 00:02:43,040 --> 00:02:45,800 I entónses tu kon éyos sólo en túrko avlás?	65 00:02:43,040 --> 00:02:45,800 So with them, do you only speak in Turkish?

66
00:02:45,800 --> 00:02:48,560
Yo kon éyos än túrko ávlo, si.

66
00:02:45,800 --> 00:02:48,560
I speak with them in Turkish, yes.

67
00:02:48,560 --> 00:02:52,360
I no ay situasyónes en tu vída diáryá

67
00:02:48,560 --> 00:02:52,360
And are there any situations in your everyday life

68
00:02:52,360 --> 00:02:54,960
ánde te vyéne i el españól?

68
00:02:52,360 --> 00:02:54,960
where you use Spanish?

69
00:02:54,960 --> 00:02:57,400
Si i en españól, me demándan

69
00:02:54,960 --> 00:02:57,400
Yes in Spanish, they ask me

70
00:02:57,400 --> 00:03:00,200
kwálo kížo dizír i en españól i en frãnsé.

70
00:02:57,400 --> 00:03:00,200
what do things mean in Spanish and in French.

71
00:03:00,200 --> 00:03:02,480
Mi íža äntyénde i en frãnsés.

71
00:03:00,200 --> 00:03:02,480
My daughter understands French.

72
00:03:02,480 --> 00:03:07,600
Porké tenía un prímo ke se muryó muy mansévo

72
00:03:02,480 --> 00:03:07,600
Because I had a cousin who died very young

73
00:03:07,600 --> 00:03:11,720
än la Frãnsíya i vinía i mozós mos ívamos

73
00:03:07,600 --> 00:03:11,720
in France, and he came here and we went there.

74
00:03:11,720 --> 00:03:13,680
i múnčo avlávamos en frãnsé

74
00:03:11,720 --> 00:03:13,680
I talked a lot in French

75
00:03:13,680 --> 00:03:16,360
kon mi maríðo en káza.

75
00:03:13,680 --> 00:03:16,360
at home, with my husband.

76
00:03:16,360 --> 00:03:18,760
Ya äntyénde i en frãnsé,

76
00:03:16,360 --> 00:03:18,760
She understands French,

77
00:03:18,760 --> 00:03:22,240
ma normálmènte avlámos äñ túrko

77
00:03:18,760 --> 00:03:22,240
but we usually speak Turkish

78
00:03:22,240 --> 00:03:25,840
kon los ížos äñ káza.

78
00:03:22,240 --> 00:03:25,840
with the children at home.

79
00:03:25,840 --> 00:03:27,080
I aóra del ---

79
00:03:25,840 --> 00:03:27,080
And now about ---

80
00:03:27,080 --> 00:03:28,640
Pára ke no entýéndan

80
00:03:27,080 --> 00:03:28,640
When I do not want them to understand what I am saying,

81
00:03:28,640 --> 00:03:31,840
kon mi'rmáno ávlo en ebréo.

81
00:03:28,640 --> 00:03:31,840
with my brother, for example, I speak Hebrew.

82
00:03:31,840 --> 00:03:34,360
I el estúvo en Israél en su mansevés.

82
00:03:31,840 --> 00:03:34,360
And he was in Israel during his youth.

83
00:03:34,360 --> 00:03:35,560
Ya sáve un póko,

83
00:03:34,360 --> 00:03:35,560
He already knows a bit,

84
00:03:35,560 --> 00:03:37,320
yo ya se mas múnčo.

84
00:03:35,560 --> 00:03:37,320
I know a lot more.

85
00:03:37,320 --> 00:03:38,480
Me debrúyo muy byén

85
00:03:37,320 --> 00:03:38,480
I get by in Hebrew pretty well

86
00:03:38,480 --> 00:03:43,000
porké estudyé ayá un año äñ la üniversitá.

86
00:03:38,480 --> 00:03:43,000
because I studied there for a year at university.

87
00:03:43,000 --> 00:03:46,720
Ma éyos dízen ke es úna língwa muy difisíl,

87
00:03:43,000 --> 00:03:46,720
But they say it is a very difficult language,

88

88

VLACH Transcriptions

00:03:46,720 --> 00:03:49,280
el ebréo.

00:03:46,720 --> 00:03:49,280
Hebrew.

89
00:03:49,280 --> 00:03:50,360
Es difisíl si!

89
00:03:49,280 --> 00:03:50,360
Yes, it is difficult!

90
00:03:50,360 --> 00:03:52,440
Es difisíl ma pára los mansévos

90
00:03:50,360 --> 00:03:52,440
It is difficult, but for young people

91
00:03:52,440 --> 00:03:54,440
no es difisíl loana.

91
00:03:52,440 --> 00:03:54,440
it is not difficult, loana.

92
00:03:54,440 --> 00:03:58,680
Yo kéro topár akí kúrsos pára adelantár en ebréo

92
00:03:54,440 --> 00:03:58,680
I want to find courses here to improve my Hebrew

93
00:03:58,680 --> 00:04:00,600
porké ávlo muy byén

93
00:03:58,680 --> 00:04:00,600
because I speak very well

94
00:04:00,600 --> 00:04:02,760
i méldo, eskrívo

94
00:04:00,600 --> 00:04:02,760
and I read and write;

95
00:04:02,760 --> 00:04:05,080
ma me'sto índo ayóra

95
00:04:02,760 --> 00:04:05,080
but now I go to Israel

96
00:04:05,080 --> 00:04:08,440
por éčo dos, tres vézes al año a Israél.

96
00:04:05,080 --> 00:04:08,440
two or three times a year, because of work.

97
00:04:08,440 --> 00:04:10,040
Ăn Roš Ašaná estáva ayá,

97
00:04:08,440 --> 00:04:10,040
I was there for Rosh Hashanah,

98
00:04:10,040 --> 00:04:12,320
en el mismo de márso en el mes

98
00:04:10,040 --> 00:04:12,320
during the month of March,

99
00:04:12,320 --> 00:04:14,480
tenémos ayá aedádos

99
00:04:12,320 --> 00:04:14,480
Some of the older members of the community who live there,

100
00:04:14,480 --> 00:04:15,480
ke mos okupámos,

100
00:04:14,480 --> 00:04:15,480
who we look after,

101
00:04:15,480 --> 00:04:19,120
ke izyéron donasyónes akí i ótras famíyas.

101
00:04:15,480 --> 00:04:19,120
who made donations here, as well as other families.

102
00:04:19,120 --> 00:04:25,440
Tángo pri--- múčo famíya ayá i me pláze múčo.

102
00:04:19,120 --> 00:04:25,440
I have cou--- a lot of family there and I like it a lot.

103
00:04:25,440 --> 00:04:28,200
Me pláze i ávlo muy fasilménte,

103
00:04:25,440 --> 00:04:28,200
I like it and I speak very easily,

104
00:04:28,200 --> 00:04:30,160
me deprúyo, me súvo el otobús,

104
00:04:28,200 --> 00:04:30,160
I manage on my own, I can get on the bus,

105
00:04:30,160 --> 00:04:33,040
al taksí, me vo ánde kéro.

105
00:04:30,160 --> 00:04:33,040
use taxis, I can go where I want.

106
00:04:33,040 --> 00:04:34,720
No es problem pára mi.

106
00:04:33,040 --> 00:04:34,720
It is not a problem for me.